



一个值得每个家庭共同阅读的故事  
美国最伟大的十部儿童文学名著之一



# 草原上的小木屋

LITTLE HOUSE ON THE PRAIRIE

(美) 劳拉·英格斯·怀德 / 著

刘华 刘千玲 / 译

四川出版集团

四川文艺出版社



# 草原上的 小木屋

(美) 劳拉·英格斯·怀德 / 著  
刘华 刘千玲 / 译

四川出版集团  
四川文艺出版社



## 图书在版编目(CIP)数据

草原上的小木屋/(美)劳拉·英格斯·怀德著;刘华,刘千玲译.  
—成都:四川文艺出版社,2008.9  
(小木屋系列)  
ISBN 978-7-5411-2747-2  
I.草… II.①劳…②刘…③刘… III.儿童文学—长篇  
小说—美国—现代 IV. I712.84  
中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第124959号

## 草原上的小木屋

CaoYuanShang DE XiaoMuWu

[美] 劳拉·英格斯·怀德 / 著 刘 华 刘千玲 / 译

策划组稿 黄立新 郭 健  
责任编辑 郭 健  
封面设计 陈伟明  
内文设计 史小燕  
插 图 郑 歆  
责任印制 晋 冰  
责任校对 韩 华 程 于  
书 号 ISBN 978-7-5411-2747-2  
开 本 880mm×1230mm 1/32  
字 数 140千  
印 张 7  
版 次 2008年10月第1版  
印 次 2008年10月第1次印刷  
出版发行 四川出版集团 (成都槐树街2号)  
四川文艺出版社  
电 话 (028) 86259285[发行部]  
(028) 86259303[编辑部]  
邮政编码 610031  
网 址 www.scwys.com  
印 刷 成都金星彩印有限责任公司  
定 价 16.00元

版权所有,违者必究,举报有奖。举报电话:(028)86697071 86697083  
本书若出现印装质量问题,请与出版社调换。电话:(028)86259301



很久以前，当我们的爷爷、奶奶还是小男孩和小女孩……

## 第一章

Chapter 1

# 到西部去

很久以前，当我们的爷爷、奶奶还是小男孩和小女孩或是妈妈襁褓中的婴儿，甚至没有出生的时候，爸爸、妈妈、劳拉和小卡琳就离开了他们在威斯康星州大森林中的小木屋了。他们赶着马车离去了，把小木屋孤零零、空荡荡地留在森林里的空地里。从那以后，他们再也没有见过那座小木屋。

他们要去印第安地区了。

爸爸说森林里人太多了。很多时候劳拉听到斧头砍树的咚咚声，可爸爸并没有在砍树；她还经常听到枪声的回音，可爸爸那时也并没有开枪。小木屋前的那条小道已经变成了一条大路。几乎每天都有马车慢悠悠地通过那条大道，并发出吱吱嘎嘎的声音，每逢这时，劳拉和玛丽就会停止玩耍，好奇地打量着马车。



森林里有这么多人，野生动物就不喜欢在这儿栖息了。爸爸也不喜欢。他喜欢住在一个不会让野生动物感到害怕的地方。他喜欢看到小鹿和它们的妈妈在丛林的阴影里好奇地观察着他，他还喜欢看见胖胖的懒熊在野果丛里吃野果的模样。

在漫长的冬夜里，爸爸向妈妈谈起了西部。西部的地面是平坦的，没有树木。草长得又高又密。在那里，野生动物们自由地溜达着，享受着食物，就好像它们生活在一望无垠的牧场



上一般不愁吃喝。那里的草原一望无边，除了印第安人居住在那儿，没有其他居民。

在深冬的一天，爸爸对妈妈说：“既然你不反对，那我就决定去西部看看。现在已经有人想要买下这块地，我们现在就可以卖掉它，而且还可以卖上一个好价钱得到一笔非常可观的数目，那足够我们在新的地方建立新家了。”

“啊，查尔斯，我们非得现在就走吗？”妈妈说。那时的天气十分寒冷，而且小木屋又是那么的温暖舒适。

“如果我们决定了今年要走，那就最好现在离开，”爸爸说，“等冰裂开后我们就没法渡过密西西比河了。”

于是，爸爸就卖掉了小木屋，卖掉了母牛和小牛。他用核桃树木做成了篷架，然后把篷架竖着固定在马车车厢上。妈妈帮爸爸在篷架上套上了白色的车篷。

天还微微亮的时候，妈妈就轻轻地摇醒了玛丽和劳拉。在炉火和烛光映照下，她给她们洗好脸，梳好头发，穿上暖和的衣服。在红色的长法兰绒内衣外面，妈妈给她们又穿上了羊毛衬裙、羊毛连衣裙，还穿上了羊毛长袜，最后再套上大衣，戴上兔毛帽子和红色的毛线手套。

除了床、桌子和椅子留了下来，小木屋里的其他东西几乎都搬上了马车。他们没有带上这几件家具，是因为爸爸随时都可以做新的。

地上已经有了一层薄薄的积雪。空气显得十分清冷，四周寂静无声，天空还是黑色的。光秃秃的树木呆立在那里，透过



树枝可以看见天空中寒星点点。此时，东方已经渐渐发白，灰蒙蒙的树林中有了些许亮光，原来那是爷爷、奶奶、叔叔、阿姨和堂兄妹们坐着马车赶过来了。

劳拉和玛丽紧紧地抱着她们手中的布娃娃，什么话也不说。堂兄妹们围在旁边看着劳拉和玛丽。奶奶和阿姨们一次又一次地拥抱着她们，亲吻着她们，与她们依依道别。

爸爸把枪挂在车篷内的篷架上，这样他就可以很快地从座位上拿到它。他把角制火药筒和子弹袋挂在枪的下面。他又把提琴盒小心翼翼地放在枕头间，这样不管车子怎么摇晃，都不会弄坏它。

叔叔们帮爸爸把马套上马车。叔叔阿姨让堂兄妹与玛丽和劳拉吻别。爸爸抱起玛丽和劳拉，把她们放在马车后边的床上。然后爸爸扶着妈妈上了马车，奶奶把小卡琳抱着递给了妈妈。爸爸跳上了马车，坐着妈妈身旁，而那条大花狗杰克则在马车下跑来跑去。

就这样他们离开了那座小木屋。小木屋的百叶窗是关着的，所以它看不见他们离开时的情形。小木屋被围在木栏里，静静地站在两棵高大的橡树后面，一到夏天，橡树就会为玛丽和劳拉搭起绿色的“屋顶”，她们就在下面快乐地玩耍。马车越走越远，小木屋渐渐消失了。

爸爸许诺道，等他们到了西部，劳拉就可以见到印第安小孩。

“印第安小孩是什么样子呢？”她问道。爸爸回答说：“印

第安小孩个儿矮矮的，皮肤红彤彤的。”

他们沿着被雪覆盖的树林走了很长一段路，终于到了披平城。玛丽和劳拉曾经来过这儿，不过，现在城里的面貌看起来和以前不大一样了。商店和房子的门都紧闭着，树桩上也覆盖着雪，户外根本就看不见有孩子在玩耍。树桩之间堆着一捆捆木材。两三个脚穿靴子，头戴皮帽，身穿色彩鲜艳的呢子大衣的成年人在路上走着。

妈妈、劳拉和玛丽在马车里吃着面包和糖蜜，马则吃着粮袋里的玉米，爸爸到商店去用毛皮兑换了一些旅途中所需的物品。他们不能在城里久待，因为他们必须赶在当天越过湖面。

晶莹的湖面像绸缎一般光滑柔顺，一直延伸到灰色的天边。湖面上有马车车轮留下的痕迹，这一道道车辙跨越了湖面，消失在湖面的尽头。

爸爸驾着马车走到结冰的湖面上，然后沿着那些车辙前进着。马蹄发出单调的嗒嗒声，车轮跟着发出了嘎吱嘎吱的响声。身后的小镇变得越来越小，最后那高耸着的商店也变成了一个黑点。在车篷周围，除了一片空旷寂静之外，别无他物。劳拉不喜欢这儿。不过，爸爸坐在马车上，杰克还在车下跟着跑着，她知道只要爸爸和杰克在，就没有什么可以伤害她。

最后，马车又上了一个土坡，她看见了一片树林，在树林中还有一座小木屋，劳拉一下就觉得舒服多了。

没有人住在那座小木屋里，那只是一个露营的地方。房子很小，但很奇怪的是，墙的角落还放着一个大壁炉和一张简陋





的床。爸爸在壁炉里生起了火，房子一下就变得温暖了。那天晚上玛丽、劳拉、小卡琳和妈妈一起睡在壁炉前搭起的地铺上，爸爸则睡在外面的马车上，守护着马车和马。

到了深夜，劳拉被一种奇怪的声音闹醒了。那声音听起来就像枪声一样，但比枪声更响亮更持久。她一次又一次地听到这种声音。玛丽和小卡琳都已经熟睡了，可劳拉无法入睡。黑暗中，她的耳旁传来妈妈那温柔的声音。妈妈说：“睡吧，劳拉，那只是冰裂开的声音。”

第二天早晨，爸爸说：“真幸运啊，我们昨天就越过了湖面，夏洛琳。真没想到冰会在今天就裂开，还好我们昨天经过湖面的时候冰块没裂开。”

“昨天我就想到这点了，查尔斯。”妈妈温柔地回答说。

劳拉之前没有想过这件事，但是她现在开始想，要是马车经过湖面时，正好遇着冰块裂开，他们就会全部掉进湖里，那情形会多么让人害怕啊。

“你把孩子吓着了，查尔斯。”妈妈说道。爸爸一把把劳拉抱入怀中。

“我们已经渡过密西西比河了！”爸爸边说边抱紧了劳拉，“来半品脱甜苹果酒，我们喝个半醉，怎么样？你喜欢到印第安人居住的西部去吗？”

劳拉说她喜欢去，她还问爸爸他们是否已经在印第安地区了。爸爸说他们还没有到那里，他们还在明尼苏达呢。

到印第安地区的路很长很长。几乎每天马儿都拼命地跑着，

几乎每晚爸爸妈妈都会在新的地方搭建帐篷。有时他们不得不在一个帐篷里待上好几天，因为洪水泛滥，他们必须等河水退走后才能过河。他们过的河数都数不清了。他们看见了许多奇怪的树林和山丘，经过了一些没有树木让人觉得更加不可思议的地方。他们通过长长的木桥过了河。有一天，他们来到了一条没有桥的大河前，河水显得发黄浑浊。

那就是密苏里河。爸爸把马车赶到一个木筏上，他们全都静静地坐在马车里，木筏渐渐远离了安全的河岸，缓缓地渡过了波涛汹涌的河面。

又过了几天，他们看见了一座座山丘。在一个山谷里，马车深深地陷入了黑色污泥里。那时大雨如注，雷电交加，根本没有地方可以扎营生火。马车里的所有东西都淋湿了，情况变得十分糟糕。但他们不得不待在里面，咽着冰冷的食物。

第二天，爸爸在山腰上找了一个可以扎营的地方。雨已经停了，但他们不得不再等上一星期，等河里的洪水都退了，路面的泥泞也干了，爸爸才能从泥沼中把马车轮子拖出来，继续赶路。

有一天，当他们还在等待河水退却的时候，一个高高瘦瘦的男子骑着一匹黑马从树林中走了出来。他和爸爸交谈了一会儿，然后就一起走进了树林丛中，当他们回来的时候，他们都骑上了黑马。爸爸已经用那两匹疲惫的棕色马换回了这两匹矮马。

那真是两匹漂亮的矮马，可爸爸说那并不是真正的矮种马，



而是西部的小型野马。“它们和骡子一样强壮，如猫儿一样温驯。”爸爸说道。它们有着大大的温驯的眼睛，长长的鬃毛和尾巴，细长的腿，它们的蹄子比大森林里的马蹄子要小得多，但跑起来却要快得多。

当劳拉问它们叫什么名字时，爸爸说劳拉和玛丽可以为它们取个名字。于是玛丽为一匹马取名为“皮特”，劳拉为另一匹取名为“帕蒂”。当河水退却，路面也变得比较干爽的时候，爸爸就把马车从黑泥中拖了出来，然后把皮特和帕蒂套上马车，全家又继续赶路了。

他们乘坐着篷车一路经过了威斯康星大森林，穿过明尼苏达、衣阿华然后到达密苏里湖。这一路上，杰克都在马车旁小跑着。现在他们又要准备穿过堪萨斯州了。

堪萨斯州是一个无边无际的平原，覆盖着平原的野草随风荡漾。他们一天又一天地在堪萨斯州的大草原上奔走着。除了看见连绵不断的野草和浩瀚无垠的天空，其他什么也看不到。天空似乎弯下腰来形成了一个圆盖，笼罩在大草原上，马车就好像在圆盖的正中央穿行。

皮特和帕蒂整天都在赶路，跑一会儿又走一会儿，走一会儿又跑一会儿，但始终被包围在圆盖的正中央。太阳下山的时候，圆盖仍然围绕着他们，那时的天际呈现出粉红色。然后慢慢地，大地变成了一团漆黑。风吹动着野草，发出孤寂的响声。营火显得十分微弱和渺小。天上的星星闪烁着，它们似乎离地面很近，劳拉觉得几乎可以伸手触摸到它们。

第二天，大草原依旧是老样子，天空也一丝不变，大圆盖也毫无改变。劳拉和玛丽对这一切已经感到十分厌倦了。没有任何新鲜的事情做，也没有新奇的东西可以看。她们的床在马车后面，床上铺有灰色的床单，劳拉和玛丽就坐在上面。马车的篷已经卷起来绑好了，草原上的风吹了进来，吹乱了劳拉棕色的直发和玛丽金色的鬈发，强烈的日光照得她们几乎睁不开眼睛。

有时，一只长耳朵大野兔会飞快地跳进草丛中。杰克才没心思搭理这些野兔呢，它也累了，跑这么远的路，它的脚已经酸疼了。马车继续颠簸着，篷顶在风中噼啪作响。两道车辙不断地出现在马车后面，一直延伸到很远很远的地方。

爸爸弯起腰，手中的缰绳也松开了，风吹动着他那长长的棕色胡子。妈妈静静地直坐着，双手交叉放在膝盖上。小卡琳甜甜地睡在柔软的小被窝里。

“啊——啊！”玛丽打了一个哈欠。劳拉说：“妈妈，我们可不可以下车去，跟在马车后面跑？我的腿都酸了。”

“不能，劳拉。”妈妈说道。

“我们不能早点扎营吗？”劳拉问道。从中午到现在似乎已经过了很长很长的时间了，中午的时候他们还坐在一块干净的草地上，在马车的阴影下吃午饭呢。

爸爸回答说：“还不行，现在扎营太早了。”

“我想要扎营了，就现在！我累极了。”劳拉说道。

然后，妈妈喊了一声：“劳拉。”接下来就什么话也没说



了。妈妈的意思是让劳拉不要再抱怨了。劳拉只好闭上了嘴，可是她的心里还不高兴，还在偷偷地抱怨呢。

她的腿很疼。风不停地吹拂着她的头发，野草随风摇摆着，马车也边走边摇晃着，就这样持续了很长时间，什么也没发生。

“我们快来到一条小溪或是小河了，”爸爸说道，“姑娘们，你们看见前面的树林了吗？”

劳拉站了起来，扶住车篷的一个架子，她看见远处有一道低矮的阴影。“那就是树。”爸爸说道，“从它们的影子形状就可以看得出来。在这种偏僻的地方，有树就意味着有水。今天晚上，我们就在这里扎营吧。”



皮特和帕蒂开始轻快地跑着，好像它们也很开心似的……

## 第二章

Chapter 2

# 渡 河

皮特和帕蒂开始轻快地跑着，好像它们也很开心似的。劳拉紧紧地抓着马车的篷架，站在摇晃的马车里。越过爸爸的肩膀和远处那起伏着的绿油油的青草，她就可以看见树了，最让她惊喜的是，这些树和她以前见过的那些树都不一样，它们差不多就灌木那么高。

“吁！”爸爸突然说道，“现在该走哪条路了呢？”他自言自语道。

路在这里分成了两条，根本辨不清哪条路才是人们经常走的。两条路上都有车轮碾过所留下的模糊的痕迹。一条通往西方，另一条则稍微有点儿倾斜，略略偏向南方一点，但两条路很快又消失在随风起伏的草丛里。

“我想最好还是朝南走那条下坡路吧。”爸爸最后决定道，



“小河就在低地里。这条路肯定是通往浅湾的。”爸爸让皮特和帕蒂掉头转向通往南方的路。

这条路在微微起伏的地面上忽上忽下，忽下忽上。现在，他们离那些树木更近了，但是它们并不比刚才看到的要高。劳拉突然大吃了一惊，连忙抓住篷架，因为从皮特和帕蒂鼻端望过去，已经没有随风起伏的草丛了，甚至连地面也看不见了。她看见了地面的边缘和树梢。

路就在那里拐弯了。有一阵子，马车就沿着悬崖顶端走着，然后就突然朝下方滑去。爸爸急忙刹车，皮特和帕蒂弯着腿，尽力向后拉着，屁股几乎都要挨着地面了。车轮慢慢地向前滚动着，一点点地把马车从陡峭的斜坡滑向平地。马车两边耸立着锯齿状的红土悬崖。悬崖顶端的草丛随风波动，但陡峭的石壁裂缝中却寸草不生。悬崖壁散发出滚滚热浪，直扑向劳拉。风仍然在头顶上吹着，但却没吹进石壁间。这种肃静让人觉得很奇怪、很空旷。

接着，马车再一次保持了平衡状态，原来那个狭窄的沟壑是通向平坦的河边低地。这里长着一丛丛高大的树木，劳拉刚才在草原上时就看见过这些树梢。树丛的阴影散落在被风卷起的草地上，有些鹿子躺在树丛里面，在这连绵起伏的草丛中，我们几乎看不见它们的身影。它们偶尔会向马车这边探出头，有些好奇的小鹿还站起身来，好把篷车看个一清二楚呢。

劳拉感到很吃惊，因为她之前没有看见过小河。河边低地很宽，所以要走近一点才能看见小河。在草原的下方，出现了

一些小山坡和阳光明媚的开阔地带。空气依然闷热。马车轮子下的土地却很柔软。在这儿，草长得稀稀疏疏，鹿子把草啃得只剩下短短的一茬了。

有一会儿，那光秃秃的红土高崖已经被远远地抛在马车身后了。但当皮特和帕蒂停在小河旁饮水时，悬崖似乎就隐藏在小山和树林后面。

沉闷的空气里，只听见湍急的水流声。河岸旁垂挂着无数条树枝，使得树荫下的河水暗暗的。河水流得很急，不时泛起点点银蓝色的光。

“这河水很深，”爸爸说，“但我想我们应该会没事的。从以前留下的车痕来看，应该是一个浅湾。你说呢，卡洛琳？”

“你说得对，查尔斯。”妈妈回答说。

皮特和帕蒂抬高了它们那湿湿的鼻子，竖起耳朵，望着前方的小河，然后又转向爸爸，好像在听他到底说些什么。它们喘着气，把软软的鼻子凑在一起，说着悄悄话呢。在河水上游的地方，杰克一直用红舌头舔着河水。

“我要抓紧马车了。”爸爸说道。于是他就从座位上站了起来，放下两边的车篷帆布，并把它们牢牢地拴在车厢上。然后他又用力拉住车后边的绳子，这样帆布就往中间紧紧地收拢在一块儿，只留下一个小小的圆洞，小得根本就无法看到什么。

玛丽在床上蜷缩着。她不喜欢浅湾，她害怕那奔流的河水。但是劳拉却很兴奋，她喜欢飞溅着的水花。爸爸爬上座位，说道：“在河中央，它们就得游水了。但我们会没事的，卡洛





琳。”

劳拉想到了杰克，便说：“爸爸，我想让杰克坐上马车过河去。”

爸爸没有回答。他只是紧紧地抓住缰绳。妈妈说：“杰克可以游水的，劳拉。它不会有事的。”

马车在泥浆中缓缓前行。河水开始四处飞溅，拍打着车轮。水花越来越大，溅起的水花一波又一波地冲击着马车，车子就跟着使劲摇晃。突然之间，马车浮了起来，随着河水一直向前漂着，那种感觉真是太有趣了。

嘈杂的水声终于停止了，妈妈突然大声地尖叫道：“躺下，姑娘们！”

玛丽和劳拉飞快地平躺在床上。每当妈妈用那种口气说话的时候，她们总是乖乖地顺从。妈妈用一块厚实的毯子，把她们从头到脚严严实实地裹了起来。

“就这样乖乖地躺着，不许动！”她说道。

玛丽一动也不动，发着抖，直直地躺着。可劳拉却总忍不住要动一动，她太想知道外面发生了什么事情。她能够感觉到马车在摇晃，在打转；河水又开始喧闹起来，然后又慢慢平息了。忽然间，爸爸的说话声把劳拉吓坏了。“拉住缰绳，卡洛琳。”爸爸大声吼道。

马车摇摇晃晃地继续向前，突然一个大浪从旁边扑打过来。劳拉一下就坐了起来，一把掀开盖在身上的毯子。

爸爸不见了，妈妈一个人坐在那里，双手紧握着缰绳。玛